

ಗಟ್ಟಿಯಾಗಿ ಉಳಿಸಬೇಕು. ಎಲ್ಲಿದ್ದರೂ, ನಾನು ಏನು ಓದಿದ್ದರೂ ಕನ್ನಡಿಗನೇ. ಕನ್ನಡ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ನಿರಂತರ ಅಭ್ಯಾಸ ಮಾಡುವವ. ಕನ್ನಡ ಮಾತನಾಡುವವ. ಕನ್ನಡ ಬರೆಯುವವ.

◆ ಅಮೆರಿಕಾದ ಈ ಹೊತ್ತಿನ ಜನಾಂಗೀಯ ಸಮಸ್ಯೆ ಮತ್ತು ರಾಜಕಾರಣದ ಸ್ಥಿತಿಗತಿ ಹೇಗಿದೆ?

ಅಮೆರಿಕಾದಲ್ಲಿ ಜನಾಂಗೀಯ ದ್ವೇಷ ಇತ್ತು. ಇನ್ನೂ ಇದೆ. ಆದರೆ ಈ ಐವತ್ತು ವರ್ಷಗಳಲ್ಲಿ ಭೇದಭಾವ ಕಡಿಮೆಯಾಗಿ ಬದಲಾವಣೆಯ ಗತಿ ತೀವ್ರವಾಗಿದೆ. ಒಬ್ಬ ಕಪ್ಪುಮನುಷ್ಯ ಇತರೇ ಬಿಳಿಯರೊಂದಿಗೆ ಸಂಪರ್ಕ ಇಟ್ಟುಕೊಂಡಿದ್ದರೆ ಅಂಥವರನ್ನು ಶಿಕ್ಷಿಸುವ ಕಾಲವೊಂದಿತ್ತು. ಜಗತ್ತಿನಾದ್ಯಂತ ಈ ಬಗೆಯ ಅಸ್ವಸ್ಥತೆಯ ಕ್ರೌರ್ಯ ಇದ್ದೇ ಇದೆ ನೋಡಿ! ಆಮೇಲೆ ಲಿಂಡನ್ ಜಾನ್ ಕಾಲದಲ್ಲಿ Civil Rights Act ಬಂತು. ಅಲ್ಲಿಂದ ಯಾರು ಯಾವ ದೇಶದಿಂದ ಬಂದವರು ಎಂಬ ಪ್ರಶ್ನೆ ಬರಲಿಲ್ಲ. ತಾರತಮ್ಯ ಕಾನೂನು ಬಾಹಿರ ಆಯಿತು. ಬರೀ ಸಮಾನತೆ ಅಲ್ಲ, ಸಮಾನ ಅವಕಾಶ, ಗೌರವ ಬಂದಿತು. ಸಂಸ್ಥೆಗಳಲ್ಲಿ ಅಲ್ಪಸಂಖ್ಯಾತರು ಇಲ್ಲದಿದ್ದರೆ, ಹುಡುಕಿ ತರಬೇಕು, ಉದ್ಯೋಗ ಕಲ್ಪಿಸಿಕೊಡಬೇಕು ಎಂದಾಯಿತು. ಇದಾಗುವ ವರೆಗೆ ಅಲ್ಲಿದ್ದ ಜನಾಂಗೀಯ ತಾರತಮ್ಯ ಮಾತ್ರ ಹೀನಾಯ. ಹೋಟೆಲ್, ಅಂಗಡಿ ಮಾತ್ರವಲ್ಲ, ಮೂತ್ರಾಲಯಗಳು ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಇದ್ದವು. ಹೋಟೆಲ್‌ಗಳಲ್ಲಿ ಕಪ್ಪು ಜನರಿಗೆ ಪ್ರವೇಶ ಇಲ್ಲ ಎಂಬ ಫಲಕ ಇರುತ್ತಿತ್ತು. ಬಸ್ಸುಗಳಲ್ಲಿ ಕೂರುವಂತಿರಲಿಲ್ಲ. ಕ್ಲಬ್‌ಗಳಲ್ಲಿ ಅವರು ಕಾಲಿಡುವಂತಿಲ್ಲ. ಬಿಳಿಯರ ಮನೆಯ ಸಾಲಿನಲ್ಲಿ ಕಪ್ಪುಜನರು ವಾಸಿಸುವಂತಿಲ್ಲ. ಈ ಕಾರಣಕ್ಕೆ ಮಾರ್ಟಿನ್ ಲೂಥರ್‌ಕಿಂಗ್ ಅವರಿಂದ ಅಹಿಂಸಾ ಚಳವಳಿಯ ಹೋರಾಟ ನಡೆಯಿತು. ಅವರಿಗೆ ಈ ಅಹಿಂಸಾ ಚಳವಳಿಯ ಪ್ರೇರಣೆ ಬಂದದ್ದು ಮಹಾತ್ಮ ಗಾಂಧಿಯಿಂದ ಎಂಬುದನ್ನು ನಾವು ತಿಳಿಯಬೇಕು. ಈ ಐವತ್ತು ವರ್ಷಗಳಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಸಮಾನತೆ ಒದಗಿ ಬಂದಿದೆ ನಿಜ. ಇಷ್ಟಾಗಿಯೂ ಅದು ಅಂತರಂಗಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ಇದ್ದಂತಿಲ್ಲ ಎನಿಸುತ್ತದೆ. ಈಗಲೂ ಅದರ ಒಳಸುಳಿ ಅಲ್ಲಲ್ಲಿ ಕಾಣಿಸುತ್ತಲೇ ಇದೆ. ಪೊಲೀಸರು ಯಾವುದೇ ಪ್ರಕರಣದಲ್ಲಿ ಬಿಳಿಯರೆಂದರೆ ಬಿಟ್ಟು ಬಿಡುತ್ತಾರೆ. ಕಪ್ಪು ಬಣ್ಣದವರು ಎಂದರೆ ಹಿಡಿದು ಒಳಗೆ ಹಾಕುತ್ತಾರೆ. ಹಾಗಾಗಿ 'Black Lives Matter' ಎಂಬ ಚಳವಳಿ ಹಬ್ಬುತ್ತಿದೆ. ಈಗಿನ ಅಧ್ಯಕ್ಷ ಟ್ರಂಪ್ ಬಂದ ಮೇಲೆ ಇದು ಜಾಸ್ತಿಯೇ ಆಗಿ ಕಪ್ಪುಜನಕ್ಕೆ, ವಲಸಿಗರಿಗೆ ರಕ್ಷಣೆ ಕಡಿಮೆ ಆಗುತ್ತಿದೆ.

◆ ಪ್ರಾಂತೀಯ ಭಾಷೆ ಮತ್ತು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ನಡುವಣ ಭಾಷಾಂತರದ ತೊಡಕುಗಳೇನು?

ಮುಖ್ಯ ಸಮಸ್ಯೆ ಎಂದರೆ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಭಾಷಾಂತರದ ವೇಳೆ ಯಾವ ಶೈಲಿ ಬಳಸುತ್ತೇವೆಂಬುದು. ಭಾರತದಲ್ಲಿ ನಾವು ಬಳಸುವುದು ಎರಡು ಮಾದರಿಯ ಇಂಗ್ಲಿಷ್. ಗ್ರಾಂಥಿಕ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಮತ್ತು ಅಧಿಕಾರಶಾಹಿ ಇಂಗ್ಲಿಷ್. ಒಂದು ಬಗೆಯಲ್ಲಿ ಇವು ವಿಕೋರಿಯನ್ ಇಂಗ್ಲಿಷ್. ಭಾರತೀಯ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೂ ಅಮೆರಿಕ, ಇಂಗ್ಲೆಂಡ್ ಸುತ್ತಿನಲ್ಲಿ ಬಳಸುತ್ತಿರುವ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೂ ಮೂರು ತಲೆಮಾರುಗಳ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಿದೆ. ನಾವು ಇಲ್ಲಿ ಬಳಸುವ thrice, needful, kindly, dated, scribe ಇಂಥ ಎಷ್ಟೋ ಪದಗಳು ಈಗ ಇಂಗ್ಲೆಂಡ್ ಹಾಗೂ ಅಮೆರಿಕದಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲ. ಭಾರತೀಯರಿಗೆ ಇವು ಸಾಮನ್ಯ. ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನ ಅತಿ ಹೆಚ್ಚು ಓದುಗರು ಮತ್ತು ಆ ಭಾಷೆಯ ಪುಸ್ತಕಗಳ ಮಾರುಕಟ್ಟೆ ಇರುವುದು ಅಮೆರಿಕದಲ್ಲಿ. ಅಮೆರಿಕ, ಇಂಗ್ಲೆಂಡ್ ಬಿಟ್ಟರೆ ಹೆಚ್ಚು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಓದುಗರು ಇರುವುದು ಭಾರತದಲ್ಲಿ. ಭಾರತೀಯ, ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಭಾಷಾಂತರಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದು ಮಧ್ಯಮ ಮಾರ್ಗ ಹುಡುಕಿ ಭಾರತೀಯ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಭಾಷಾಂತರ ಮಾಡಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಇನ್ನೂ ಭಾರತದ ಅನೇಕ ಪ್ರಾಚೀನ, ಈಚಿನ ಕೃತಿಗಳಲ್ಲಿ ಧರ್ಮ, ಜಾತಿ, ಮತ, ಪುರ್ನಜನ್ಯ, ಅಧ್ಯಾತ್ಮ ಸಂಬಂಧಿ ಪದಗಳು,